



Brussel, 5 juni 2015
(OR. en)

Interinstitutioneel dossier:
2013/0119 (COD)

9332/15
ADD 1

JUSTCIV 135
FREMP 121
CODEC 793

NOTA

van:	het voorzitterschap
aan:	Raad
nr. vorig doc.:	9037/15 JUSTCIV 122 FREMP 115 CODEC 748 ADD 1
Nr. Comdoc.:	9037/13 JUSTCIV 108 FREMP 70 CODEC 952 + ADD 1 (en) + ADD 2
Betreft:	Voorstel voor een verordening van het Europees Parlement en de Raad ter bevordering van het vrije verkeer van burgers en bedrijven door vereenvoudigde aanvaarding van bepaalde openbare documenten in de Europese Unie en tot wijziging van Verordening (EU) nr. 1024/2012 (eerste lezing) - Artikel 1, lid 2, Hoofdstuk IIa, artikel 18, lid 2b, artikel 20[x], artikel 20b, en artikel 22

1. Voor de delegaties gaat hierbij de compromistekst van het voorzitterschap voor artikel 1, lid 2, Hoofdstuk IIa, artikel 18, lid 2b, artikel 20[x], artikel 20b en artikel 22, met het oog op de vaststelling van een algemene oriëntatie door de Raad (JBZ) in de zitting op 15 en 16 juni 2015.
2. Alle schrappingen in het Commissievoorstel zijn aangegeven met [...] en alle aan het Commissievoorstel toegevoegde tekst is **vetgedrukt**.

Voorstel voor een

VERORDENING VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD

ter bevordering van het vrije verkeer van burgers [...] door [...] het vereenvoudigen van de vereisten voor het overleggen van bepaalde openbare documenten in de Europese Unie en tot wijziging van Verordening (EU) nr. 1024/2012

Hoofdstuk I

Onderwerp, toepassingsgebied en definities

Artikel 1

Onderwerp

1. [zie document 6812/15 ADD1]
- 1a.** [zie document 6812/15 ADD1]
2. De verordening bevat ook meertalige modelformulieren **die als vertaalhulp worden gehecht aan openbare documenten** betreffende geboorte, overlijden, huwelijk en geregistreerd partnerschap. [...].

Hoofdstuk IIa

[...] Vertalingen en meertalige modelformulieren

Artikel 6

[...]Vertalingen

1. [...] Er is geen vertaling nodig wanneer
 - a) het openbaar document is gesteld in de officiële taal van de lidstaat waar het document wordt overgelegd, of, ingeval die lidstaat verschillende officiële talen heeft, in een van de officiële talen van de plaats waar het wordt overgelegd of in eender welke andere taal die die lidstaat uitdrukkelijk heeft aanvaard; of
 - b) een openbaar document betreffende geboorte, overlijden, huwelijk of geregistreerd partnerschap in overeenstemming met de in deze verordening gestelde voorwaarden vergezeld gaat van een meertalig modelformulier, mits de autoriteit waaraan het document wordt overgelegd van oordeel is dat er in het meertalig modelformulier voldoende informatie staat voor de verwerking van het openbaar document.
2. Een gewaarmerkte vertaling door een persoon die naar het recht van een lidstaat gekwalificeerd is voor dergelijke vertalingen, wordt in alle lidstaten aanvaard.

Artikel [...] 6a

[ex-artikel 11]

[...] Meertalige modelformulieren

1. **Door de lidstaten in overeenstemming met lid 1, onder c) van artikel 20[x] verstrekte openbare documenten betreffende geboorte, overlijden, huwelijk of geregistreerd partnerschap gaan, op verzoek van de persoon die aanspraak kan maken op het openbare document, vergezeld van een overeenkomstig deze verordening opgesteld meertalig modelformulier.¹**
2. **De in lid 1 bedoelde meertalige modelformulieren worden afgegeven door een autoriteit [...] en er worden de datum van afgifte en de handtekening en, waar van toepassing het zegel of het stempel van de afgevende autoriteit op aangebracht.**

Artikel [...] 6b

[ex-artikel 12]

Gebruik [...] van meertalige modelformulieren

1. **De meertalige modelformulieren worden gehecht aan de in lid 1 van artikel 6a bedoelde openbare documenten en worden gebruikt als vertaalhulp zonder autonome juridische waarde.**
2. **De meertalige modelformulieren zijn geen uittreksels uit de burgerlijke stand, noch woordelijke kopieën uit de burgerlijke stand, noch meertalige uittreksels uit de burgerlijke stand, noch meertalige en gecodeerde uittreksels uit de burgerlijke stand, noch meertalige en gecodeerde certificaten van de burgerlijke stand.**
3. **De meertalige modelformulieren mogen alleen worden gebruikt in een andere lidstaat dan die waar ze werden afgegeven.**

¹ Met betrekking tot de toekomstige toepassing van deze verordening is transparantie vereist inzake meertalige modelformulieren en daarom zal aan de lidstaten worden gevraagd om, ruim voor de definitieve vaststelling van deze verordening, indicatieve lijsten te verstrekken van nationale openbare documenten waar meertalige modelformulieren voor kunnen worden afgegeven.

Artikel 6c

Inhoud van meertalige modelformulieren

1. Elk meertalig modelformulier bevat een vast gedeelte, met onderstaande elementen:
 - a) de titel van het meertalig modelformulier;
 - b) de rechtsgrondslag voor de afgifte van het meertalig modelformulier;
 - c) een vermelding van de lidstaat waar het meertalig modelformulier is afgegeven;
 - d) een vak voor een "belangrijke mededeling";
 - e) ruimte voor een opmerking van de autoriteit van afgifte;
 - f) een aantal vaste vermeldingen met hun codenummers,² en
 - g) een vak voor de "Handtekening".

2. De vaste gedeelten die moeten worden opgenomen in de meertalige modelformulieren betreffende geboorte, overlijden, huwelijk en geregistreerd partnerschap, alsook meertalige glossaria van de vaste vermeldingen, staan in respectievelijk de Bijlagen I, II, III en IV.

² Met "vermelding" wordt de vooraf getypte informatie bedoeld die in de velden van een leeg meertalig standaardformulier staat (bijv. "geboorteplaats en -land").

3. **Op elk meertalig modelformulier staat ook, waar van toepassing, een variërend gedeelte, bestaande uit landenspecifieke vermeldingen die de inhoud weergeven van het openbaar document waaraan het meertalige modelformulier moet worden gehecht en de bijbehorende codenummers.**
4. **De lidstaten delen de in lid 3 bedoelde landenspecifieke vermeldingen mee aan de Commissie in overeenstemming met lid 2 van artikel 20[x].**
5. **Elk meertalig modelformulier bevat ook een meertalig glossarium van de vaste vermeldingen en de landenspecifieke vermeldingen in alle officiële talen van de instellingen van de Unie.³**

³ **Voorbeeld van een meertalig glossarium bij een vermelding:**

5	MOTHER /MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / MATKA / MOR/ EMA / MHTEPA / MÁTHAIR / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MATKA / MĂE / MAMA / MATKA / MATI / ÄITI / MODER
----------	---

Artikel 6d

Taal van afgifte van meertalige modelformulieren

1. De meertalige modelformulieren worden door de afgevende autoriteit ingevuld in de officiële taal van de lidstaat van die autoriteit of, als die lidstaat meerdere officiële talen kent, in de officiële taal of één van de officiële talen van de plaats waar het meertalig modelformulier wordt afgegeven.
2. Het sjabloon van de meertalige modelformulieren wordt tegelijkertijd afgegeven in onderstaande twee talen:
 - a) de officiële taal van de lidstaat waar het meertalig modelformulier wordt afgegeven of, als die lidstaat meerdere officiële talen kent, in de officiële taal of één van de officiële talen van de plaats waar het meertalig modelformulier wordt afgegeven, die overeenkomt met één van de officiële talen van de instellingen van de Unie; en
 - b) de officiële taal van de lidstaat waar het openbaar document waaraan het meertalig modelformulier is gehecht moet worden overgelegd of, als die lidstaat meerdere officiële talen kent, in de officiële taal of één van de officiële talen van de plaats waar het openbaar document waaraan het meertalig modelformulier is gehecht moet worden overgelegd, die overeenkomt met één van de officiële talen van de instellingen van de Unie.
3. De twee in lid 2 bedoelde talen en het in lid 5 van artikel 6c bedoeld meertalig glossarium worden gepresenteerd in één meertalig modelformulier.

Artikel 13 [...]

[...]

[zie artikel 20a]

Artikel [...] 6e

[ex-artikel 14]

Elektronische versies van meertalige modelformulieren [...]

Op het Europees e-justitieportaal staan voor iedere lidstaat meertalige modelformulieren betreffende geboorte, overlijden, huwelijk en, indien van toepassing, geregistreerd partnerschap, in overeenstemming met deze verordening opgesteld in alle officiële talen van de instellingen van de Unie, met:

- a) de vaste gedeeltes, opgenomen in de bijlagen I tot en met IV bij deze verordening;**
- b) de door de lidstaten aan de Commissie meegedeelde landenspecifieke vermeldingen in overeenstemming met lid 2 van artikel 20[x].**

Artikel 18

Verhouding tot [...] internationale verdragen en overeenkomsten

1. [zie document 6812/15 ADD1]
2. [zie document 6812/15 ADD1]
- 2a. [zie document 6812/15 ADD1]
- 2b. **Deze verordening belet de lidstaten niet te onderhandelen over internationale overeenkomsten en regelingen met derde landen op het gebied van legalisatie of soortgelijke formaliteiten voor openbare documenten die onder deze verordening vallen en die worden afgegeven door de autoriteiten van lidstaten of derde landen voor gebruik in de betrekkingen tussen de lidstaten en de derde landen in kwestie, deze overeenkomsten en regelingen te sluiten, ertoe toe te treden, deze te wijzigen en toe te passen, noch te besluiten over de aanvaarding van toetredingen van nieuwe overeenkomstsluitende partijen tot dergelijke overeenkomsten en regelingen als één lidstaat besluit of als meerdere lidstaten besluiten daarbij partij te worden.**⁴

Artikel 20[x]

Door de lidstaten te verstrekken informatie

1. **Vóór**⁵ delen de lidstaten onderstaande mee aan de Commissie:
 - a) **de talen die zij kunnen aanvaarden voor de overeenkomstig artikel 6, lid 1, aan hun autoriteiten over te leggen openbare documenten.**⁶
 - b) **een illustratieve lijst van onder deze verordening vallende nationale openbare documenten;**

⁴ Zie ook overweging 14 f).

⁵ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[30 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

⁶ Deze tekst is opgesteld op basis van artikel 67 van verordening Brussel IIbis.

- c) **de openbare documenten waaraan meertalige modelformulieren kunnen worden gehecht als passende vertaalhulp;**
 - d) **e lijst van personen die, in overeenstemming met het nationaal recht, gelegaliseerde vertalingen mogen maken, wanneer een dergelijke lijst bestaat;⁷**
 - e) **een indicatieve lijst van de soorten autoriteiten die volgens het nationaal recht bevoegd zijn tot afgifte van voor eensluidend gewaarmerkte afschriften;**
 - f) **informatie over de wijze waarop gelegaliseerde vertalingen en voor eensluidend gewaarmerkte afschriften kunnen worden herkend; en**
 - g) **informatie over de specifieke kenmerken van voor eensluidend gewaarmerkte afschriften.**
2. **Vóór ...⁸ delen de lidstaten in hun officiële taal of talen, wanneer die overeenkomen met één van de officiële talen van de instellingen van de Unie, de landenspecifieke vermeldingen mee die moeten worden opgenomen in de meertalige modelformulieren betreffende geboorte, overlijden, huwelijk en, indien van toepassing, geregistreerd partnerschap.**
3. **Vóór ...⁹ maakt de Commissie de lijsten van de in overeenstemming met lid 2 ontvangen landenspecifieke vermeldingen bekend in alle officiële talen van de instellingen van de Unie in het Publicatieblad van de Europese Unie en op het Europees e-justitieportaal.**

⁷ In een verklaring van afwijzing van aansprakelijkheid in het Europees e-justitieportaal kan worden verduidelijkt dat de informatie in de lijsten voor informatieve doeleinden beschikbaar wordt gemaakt en wordt verstrekt zonder enige expliciete of impliciete garantie wat de nauwkeurigheid, de volledigheid of de gangbaarheid ervan betreft.

⁸ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[6 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

⁹ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[24 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

4. De lidstaten stellen de Commissie in kennis van eventuele latere wijzigingen van de in de leden 1 en 2 bedoelde informatie.
5. De Commissie stelt via het Europees e-justitieportaal voor het publiek beschikbaar:
 - a) de in lid 1, onder a) tot en met f), bedoelde informatie; en
 - b) de in lid 1, onder g), bedoelde informatie die voor het publiek beschikbaar is krachtens het recht van de lidstaat waarvan de autoriteiten het voor eensluidend gewaarmerkte afschrift hebben afgegeven.

Artikel 20b

Wijziging van landenspecifieke vermeldingen in de meertalige modelformulieren

1. De lidstaten stellen de Commissie in kennis van wijzigingen in de landenspecifieke vermeldingen, bedoeld in lid 2 van artikel 20[x].
2. De Commissie maakt de wijzigingen van de landenspecifieke vermeldingen bekend in het Publicatieblad.
3. De Commissie maakt de wijzigingen op de landenspecifieke vermeldingen openbaar via het Europees e-justitieportaal en wijzigt de meertalige modelformulieren dienovereenkomstig voor iedere lidstaat.

Artikel 22
Inwerkingtreding

1. Deze verordening treedt in werking op de twintigste dag na die van de bekendmaking ervan in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.
2. De verordening geldt met ingang van¹⁰, met uitzondering van
 - a) **Artikel 6e, dat geldt met ingang van ...¹¹;**
 - b) **Artikel 20 en artikel 20[x], lid 1, die gelden met ingang van¹²;**
 - c) **Artikel 20[x], dat geldt met ingang van ...¹³; en**
 - d) **Artikel 20[x], lid 3, dat geldt met ingang van ...¹⁴;**

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel,

Voor het Europees Parlement
Voor de Raad

De voorzitter
De voorzitter

¹⁰ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[36 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

¹¹ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[24 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

¹² PB: Gelieve de datum in te voegen: **[30 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

¹³ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[6 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.

¹⁴ PB: Gelieve de datum in te voegen: **[24 maanden]** na de datum van inwerkingtreding van deze verordening.